

U - doubt

ALLIED MILITARY GOVERNMENT

BRITISH - UNITED STATES ZONE
FREE TERRITORY OF TRIESTE

OFFICIAL GAZETTE

VOLUME VII

No. 11 - 21 April 1954

Published by the A.M.G. F.T.T. under the Authority of the Commander
British - United States Forces, Free Territory of Trieste.

A.M.G. OFFICIAL GAZETTE

PUBLICATION : on 1st, 11th and 21st of each month.

(In the month of January it is published only on 11th and 21st, whereas in the month of December it is published also on 31st).

Edition „bis“ (Civil Insertions) on 1st and 15th of each month.

PRICE : one copy, 60 Lire.

SALE : Office of the Zone President, „Economato“, „Prefettura“ Palace, 2nd floor, room 60, daily from 10.00 hrs to 12.00 hrs.

SUBSCRIPTIONS: only half-yearly ; subscriptions are accepted at the Directorate of Legal Affairs, Public Works Building, Via del Teatro Romano N° 17, room N° 10 groundfloor.

a) for the three bound versions of the Gazette 3.240.— Lire

b) for one version only, either English, Italian or Slovene 1.080.— Lire

c) for one copy of „bis“ issues (civil insertions) either in
Italian or in Slovene 720.— Lire

Payment through postal order or bank-check to the name of „Gazzetta G.M.A., Prefettura di Trieste“.

INSERTIONS : must be drawn up on 200 Lire stamp-paper or on stamp-like paper for those which, pursuant to law provisions, enjoy the privilege of exemption from stamp-duty.

Price of insertions : 7 Lire for each word or figure excluding punctuation.

Payment through bank-check to the name of “Gazzetta G.M.A., Prefettura di Trieste“.

Presentation of insertions : Directorate of Legal Affairs, A.M.G., Public Works Building, Via del Teatro Romano N° 17, groundfloor, room N° 10 ; Tel. 83-33, 78-88, ext. 76, daily from 09.00 hrs to 12.30 hrs and from 15.00 hrs to 17.00 hrs, excluding Wednesdays and Saturdays afternoon.

NOTE : Insertions must be presented five days and notices for the convening of Meetings three working days prior to the date of publication of the Gazette.

Complaints or researches concerning insertions must always refer to the number of the insertion concerned which corresponds to that of the receipt issued.

GAZETTE OFFICE : A.M.G. Headquarters, Room N° 196. Telephone: 29701, 29794 ext. 110 ; daily from 09.00 hrs to 12.30 hrs and from 15.00 hrs to 17.00 hrs, excluding Wednesdays and Saturdays afternoon.

CORRESPONDENCE : Directorate of Legal Affairs, Gazette Office, A.M.G., Trieste.

ALLIED MILITARY GOVERNMENT

British - United States Zone - Free Territory of Trieste

Order No. 37

INCREASE OF FAMILY ALLOWANCE RATES IN RESPECT OF AGRICULTURAL WORKERS

WHEREAS it is deemed advisable to increase the amount of family allowances due to agricultural workers and of the pertinent rate of contribution, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

ORDER:

ARTICLE I

Section 1. — With effect from 1 July 1953, the family allowances set forth in Table „B“ annexed to Order No. 99, dated 15 July 1953, shall be increased by 15 Lire for each dependent child, 13 Lire for the spouse and 10 Lire for each ascendant in respect of those workers who are not qualified as clerical personnel, and 36 Lire for each child and 23 Lire for the spouse in respect of those workers qualified as clerical personnel.

Section 2. — With effect from same date the contributions set forth in the aforesaid Table shall be increased by 27.60 Lire for each working day in respect of those workers who are not qualified as clerical personnel and by 9.25% of the earnings in respect of those workers who are qualified as clerical personnel.

ARTICLE II

Section 1. — Family allowances as increased according to the amounts established in the foregoing Article for workers who are not qualified as clerical personnel shall be paid, for the year 1953, for a number of days equal to half of those assigned for same year to each individual head-of-family worker.

Section 2. — The increased contribution set forth in the foregoing Article in respect of those workers who are not qualified as clerical personnel shall be determined, for same year 1953, by applying an additional amount of 13.80 Lire to the contribution for family allowances for each working day ascertained for same year in respect of agricultural employers for the aforesaid workers.

ARTICLE III

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 10th day of April 1954.

H. R. EMERY

Colonel GS

Chief of Staff

for **T. J. W. WINTERTON**

Major General

Zone Commander

Ref.: LD/A/54/29

Order No. 38

CONTRIBUTION BY ALLIED MILITARY GOVERNMENT IN RESPECT OF LIABILITY FOR PAYMENT OF UNEMPLOYMENT EXTRAORDINARY SUBSIDIES

WHEREAS it is deemed necessary to determine, in accordance with Article XIV of Order No. 196, dated 7 October 1949, the amount of contribution to be granted by Allied Military Government, to „Istituto Nazionale della Previdenza Sociale“ for the financial period 1953-1954, in respect of liability for payment of unemployment extraordinary subsidies, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

ORDER:

ARTICLE I

The amount of contribution by Allied Military Government, for the financial year 1953-1954, in respect of liability for payment of unemployment extraordinary subsidies, as provided for by Article XIV of Order No. 196, dated 7 October 1949, is hereby fixed at 20,000,000 (twenty-million) Lire.

ARTICLE II

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 15th day of April 1954.

H. R. EMERY

Colonel GS

Chief of Staff

for **T. J. W. WINTERTON**

Major General

Zone Commander

Ref.: LD/A/54/31

Order No. 39

APPROVAL OF THE TARIFF OF FEES FOR PROFESSIONAL SERVICES OF SURVEYORS („GEOMETRI“)

WHEREAS it is deemed advisable to approve the tariff of fees for professional services performed by surveyors („geometri“) to be applied in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

*NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General,
Zone Commander,*

ORDER:

ARTICLE I

The tariff of fees for professional services of surveyors („geometri“), attached to this Order, is hereby approved.

ARTICLE II

Copies of the tariff, marked as „Annex A“, shall be deposited at the Directorate of Legal Affairs, Allied Military Government, at the Chamber of Commerce, Industry and Agriculture in Trieste and at the „Collegio dei geometri di Trieste“, where they may be freely examined by all persons interested.

ARTICLE III

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 15th day of April 1954.

H. R. EMERY

Colonel GS

Chief of Staff

for **T. J. W. WINTERTON**

Major General

Zone Commander

Ref.: LD/A/53/180

Notice No. 20

MINIMUM WAGES FOR WORKERS, WITHOUT CLERICAL QUALIFICATIONS, EMPLOYED BY FLOUR MILLING, RICE PEELING INDUSTRIAL CONCERNS AND BY PASTA FACTORIES

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947, has issued in respect of workers, without clerical qualifications, employed by flour milling, rice peeling industrial concerns and by pasta factories, not members of category associations or not subject to collective contracts, the following Award:

L O D O

ARTICOLO UNICO

L'efficacia del lodo pubblicato con l'Avviso n. 26 sulla Gazzetta Ufficiale dd. 11 maggio 1953, s'intende prorogata sino al 31 gennaio 1955.

Sarà considerata legittima una revisione anteriore alla predetta scadenza solamente nel caso in cui avesse a subire delle modificazioni il trattamento economico del personale disciplinato dal relativo contratto di categoria.

Letto, confermato e sottoscritto
Trieste, 26 febbraio 1954.

Il Presidente:
I Componenti:

Sgd. Walter LEVITUS

„ Bruno MARI

„ Claudio BENUSSI

„ Renato CORSI

„ Guido BORZAGHINI

„ Nicolò PASE

„ Egidio FURLAN

Ratificato: 20 marzo 1954

Sgd.: Avv. W. LEVITUS

I Consulenti tecnici:

ff. Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 9th day of April 1954.

Avv. WALTER LEVITUS

Ref.: LD/C/54/14

Acting Chief, Department of Labour

Notice No. 21

MINIMUM WAGES FOR PERSONNEL EMPLOYED BY WOOD-WORKING ARTISAN FIRMS

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947 has issued in respect of personnel employed by wood-working artisan firms not members of category associations or not subject to collective contracts, the following Award:

L O D O

ARTICOLO UNICO

L'efficacia del lodo pubblicato con l'Avviso No. 27 sulla Gazzetta Ufficiale di data 11 maggio 1953, s'intende prorogata sino al 31 gennaio 1955.

Sarà considerata legittima una revisione in data anteriore a tale scadenza, solamente nel caso di modificazioni nel trattamento economico del personale disciplinato da contratto collettivo di categoria.

Letto, confermato e sottoscritto	<i>Il Presidente:</i>	Sgd. Walter LEVITUS
Trieste, 24 febbraio 1954.	<i>I Componenti:</i>	„ Aldo BREZZI
		„ Bruno PERENTIN
		„ Guido BORZAGHINI
Ratificato: 20 marzo 1954		„ Renato CORSI
Sgd.: Avv. W. LEVITUS	<i>I Consulenti tecnici:</i>	„ Egidio FURLAN
ff. Capo Dipartimento del Lavoro		„ Giovanni POLI

Dated at TRIESTE, this 9th day of April 1954.

Ref.: LD/C/54/15

Avv. WALTER LEVITUS
Acting Chief, Department of Labour

Notice No. 22

MINIMUM WAGES FOR PERSONNEL EMPLOYED BY CINEMA OWNERS

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947, has issued in respect of personnel employed by Cinema Owners, not members of category Associations or not subject to collective contracts, the following Award:

L O D O

ARTICOLO UNICO

L'efficacia del lodo pubblicato con l'Avviso n. 24 sulla Gazzetta Ufficiale dd. 11 maggio 1953, s'intende prorogata sino al 31 gennaio 1955.

Sarà considerata legittima una revisione anteriore alla predetta scadenza solamente nel caso in cui avesse a subire delle modificazioni il trattamento economico del personale disciplinato dal contratto collettivo di categoria.

Letto, confermato e sottoscritto	<i>Il Presidente:</i>	Sgd. Walter LEVITUS
Trieste, 25 febbraio 1954.	<i>I Componenti:</i>	„ Claudio BENUSSI
		„ Bruno MARI
		„ Renato CORSI
Ratificato: 20 marzo 1954		„ Guido BORZAGHINI
Sgd.: Avv. W. LEVITUS	<i>I Consulenti tecnici:</i>	„ Ruggero TIRONI
ff. Capo Dipartimento del Lavoro		„ Giovanni D'ELIA

Dated at TRIESTE, this 9th day of April 1954.

Ref.: LD/C/54/16

Avv. WALTER LEVITUS
Acting Chief, Department of Labour

Notice No. 23

MINIMUM WAGES FOR PERSONNEL EMPLOYED BY STONE-INDUSTRIAL CONCERNS

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947 has issued in respect of personnel employed by Stone-industrial concerns, not members of category associations or not subject to collective contracts the following Award:

L O D O

ARTICOLO UNICO

L'efficacia del lodo pubblicato con l'Avviso No. 30 sulla Gazzetta Ufficiale di data 11 maggio 1953, s'intende prorogata sino al 31 gennaio 1955.

Sarà considerata legittima una revisione anteriore alla predetta scadenza, solamente nel caso in cui avesse a subire delle modificazioni il trattamento economico del personale disciplinato dal contratto collettivo di categoria.

Letto, confermato e sottoscritto *Il Presidente:*
Trieste, 23 febbraio 1954. *I Componenti:*

Sgd. Walter LEVITUS
„ Bruno MARI
„ Claudio BENUSSI
„ Renato CORSI
„ Ferruccio GRATTON
„ Egidio FURLAN
„ Ruggero TIRONI

Ratificato: 20 marzo 1954

Sgd.: Avv. W. LEVITUS

I Consulenti tecnici:

ff. Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 9th day of April 1954.

Avv. WALTER LEVITUS

Acting Chief, Department of Labour

Ref.: LD/C/54/17

Notice No. 24

MINIMUM WAGES FOR NON-CLERICAL STAFF EMPLOYED BY BUILDING CONTRACTORS

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947, has issued in respect of non-clerical staff employed by building contractors, not member of category associations or not subject to collective contracts, the following Award:

L O D O

ARTICOLO 1

A partire dal 1° aprile 1954 la maggiorazione per i lavori speciali disagiati, sinora commisurata sulla paga base, sarà calcolata sulla retribuzione globale (paga base e indennità di contingenza), con le percentuali indicate in appresso:

— lavori su ponti mobili a sospensione (bilancini, cavallo o comunque in sospensione)	8%
— lavori su zattere volanti	20%
— lavori su scale aeree tipo porta	18%

— lavori in pozzi neri preesistenti	18%
— lavori per fognature nuove in gallerie e lavori di riparazione e spurgo di fognature preesistenti	18%
— costruzione di pozzi a profondità superiore ai 5 m. e spurgo di pozzi bianchi preesistenti con profondità superiore ai 3 m.	15%
— lavori in galleria :	
— per il personale addetto al fronte di perforazione, di avanzamento o di allargamento, anche se addetto al carico del materiale, a lavori di riparazione straordinaria in condizioni di pericolo, di difficoltà o di disagio	18%
— per il personale addetto a lavori di rivestimento, intonaco o di rifinitura di opere murarie o a lavori per opere sussidiarie, ai trasporti nell'interno della galleria durante la lavorazione, l'avanzamento o la sistemazione	10%
— per il personale addetto alla riparazione o manutenzione ordinaria delle gallerie e degli impianti nei tratti o nelle gallerie ultimate, compresi i lavori dell'armamento delle linee ferroviarie	5%
— lavori eseguiti sotto la pioggia e neve per il tempo successivo alla prima ora di prestazione	8%
— lavori in acqua 12 cm.	15%
— lavori in cassoni ad aria compressa :	
da 0 a 10 metri	30%
da oltre 10 a 16 metri	40%
da oltre 16 a 22 metri	65%
da oltre 22 metri	95%
— lavori per la costruzione di camini in muratura senza l'impiego di puntelli esterni con lavorazioni di sopramano, ed a partire dall'altezza di metri 6 dal pianoterra, se isolato, o dal piano superiore del basamento, ove esista, o dal tetto del fabbricato se il camino è incorporato al fabbricato stesso	12%
— lavori di sgombero neve e ghiaccio nei lavori di armamento ferroviario	6%
— in caso di pioggia, neve o tempesta	15%
— lavori di sgombero neve e ghiaccio nelle vie cittadine	6%
— lavori di scavo a sezione obbligata e ristretta a profondità superiore ai 5 metri qualora essi presentino condizioni di particolare disagio	12%
— lavori di demolizione di strutture pericolanti qualora essi presentino condizioni di particolare disagio e siano eseguiti senza impalcatura	11%
— lavori in locali ove si verificano esalazioni di gas o altri agenti chimici dannosi alla salute	11%
— lavori per la costruzione di impalcature a castello	11%
— lavori in forni	11%
— costruzione di piani inclinati con pendenza del 60% ed oltre	12%
— lavori di scavo in cimiteri in contatto di tombe	5%
— lavori stradali di bitumazione per i soli operai addetti alla manipolazione dell'impasto, alla spalmatura ed alla spruzzatura	9%
— lavori di getti di calcestruzzo nel solo caso che gli operai siano costretti a lavorare con i piedi dentro il getto	8%
— personale imbarcato su natanti che escono fuori dal porto :	
indennità per rischio mine	6%
indennità per lavori fuori porto	10%
indennità per trasferimenti di natanti	15%
lavori sott'acqua — palombari	100%

Le percentuali di cui sopra non sono cumulabili e cioè la maggiore assorbe la minore ; esse naturalmente saranno corrisposte soltanto per il tempo di effettiva prestazione d'opera nei casi e nelle condizioni sopra previste.

ARTICOLO 2

Il presente lodo costituisce parte integrante del lodo pubblicato con l'Avviso No. 65 sulla Gazzetta Ufficiale di data 1° novembre 1953 e del medesimo seguirà le sorti.

Letto, confermato e sottoscritto	<i>Il Presidente :</i>	Sgd. Walter LEVITUS
Trieste, 27 febbraio 1954.	<i>I Componenti :</i>	„ Bruno MARI
		„ Renzo BASAGLIA
		„ Renato CORSI
		„ Giuseppe BUBNICH
Ratificato : 20 marzo 1954		„ Giovanni POLI
Sgd. : Avv. W. LEVITUS	<i>I Consulenti tecnici :</i>	„ Nicolò PASE
ff. Capo Dipartimento del Lavoro		

Dated at TRIESTE, this 9th day of April 1954.

Ref. : LD/C/54/18

Avv. WALTER LEVITUS
Acting Chief, Department of Labour

CONTENTS

Order	Page
No. 37 Increase of family allowance rates in respect of agricultural workers	131
No. 38 Contribution by Allied Military Government in respect of liability for payment of unemployment extraordinary subsidies	132
No. 39 Approval of the tariff of fees for professional services of surveyors („geometri“)	133
 Notice	
No. 20 Minimum wages for workers, without clerical qualifications, employed by flour milling, rice peeling industrial concerns and by pasta factories	134
No. 21 Minimum wages for personnel employed by wood-working artisan firms	134
No. 22 Minimum wages for personnel employed by cinema owners	135
No. 23 Minimum wages for personnel employed by stone-industrial concerns	136
No. 24 Minimum wages for non-clerical staff employed by building contractors	136